

翻译专业必读书系

汉文化经典外译

理论与实践

TRANSLATION OF CHINESE CLASSICS

THEORY AND PRACTICE

徐 珺◎等著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

翻译专业必读书系

汉文化经典外译：理论与实践

TRANSLATION OF CHINESE CLASSICS: THEORY AND PRACTICE

徐 珺 等著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉文化经典外译:理论与实践/徐珺等著. —北京:北京大学出版社, 2014. 7

(翻译专业必读书系)

ISBN 978-7-301-23965-0

I. ①汉… II. ①徐… III. ①汉语—古籍—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 032072 号

书 名: 汉文化经典外译:理论与实践

著作责任者: 徐 珺 等著

责任编辑: 刘 强

标准书号: ISBN 978-7-301-23965-0/H · 3486

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754149
出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 11.25 印张 150 千字

2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元



未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

本研究为教育部人文社科研究规划
基金项目《汉文化经典外译：理论与实践》
(项目号 11YJA740103)之成果

本研究是对外经济贸易大学“全球化语境中
跨文化商务翻译研究”学术创新团队
和英语学院之成果

作者简介

徐珺,博士,对外经济贸易大学英语学院教授,博士生导师,“211 工程”文学部研究员,翻译研究所所长,《商务外语研究》执行主编,英国剑桥大学高级研究学者,莫斯科大学英语专业访问学者,对外经济贸易大学校学术委员会委员,对外经济贸易大学全球化语境中的跨文化商务翻译研究学术创新团队主持人,翻译学与应用语言学方向带头人。中国系统功能语言学研究会常务理事,中国英汉语篇分析研究会常务理事,中国英语写作研究会秘书长,东南大学、中山大学、湖南师范大学等兼职教授,《英语研究》学术顾问,浙江工商大学学报编委。迄今在《新华文摘》《中国翻译》《外国语》《外语界》《中国外语》《现代外语》《外语学刊》《外语教学》《外语与外语教学》《外语研究》《解放军外国语学院学报》《山东外语教学》《外国语文》《中国社会科学文摘》等刊物上发表(转载)论文 60 篇,出版专著、译著、教材、辞书等 20 种。曾荣获市学术专著二等奖,市学术论文一等奖。主持省部级研究课题和参研国家社科基金项目 7 项。



研究领域与学术方向:翻译学、应用语言学、系统功能语言学、商务英语、外语教学

内容简介

本书从理论与实践两个方面探讨了汉文化经典外译中的相关问题。书中将理论研究、案例分析、历史梳理与逻辑分析有机地结合起来,采用翻译理论研究方法、跨学科研究方法和案例分析法,既有宏观的理论阐述,又有针对翻译实例进行的分析和探讨。

本书共分八章。正文之后是三则附录。第一章是导论。主要阐述了本书的研究背景、目标与意义、语料来源、主要研究方法与研究路径。第二章对汉文化经典外译及其研究进行了简要的回顾,对相关术语进行了界定,并对“四书”之一《中庸》的英译及其国内外研究现状进行了简要的评析。第三章选取《红楼梦》最具代表性的两个英译本(杨宪益、戴乃迭译本和霍克斯译本)中极具特色的王熙凤服饰描述片段为案例,从文化语境视角出发,就服饰文化汉英翻译中的文化差异及其翻译策略进行了思考与探讨。第四章聚焦“帽子”的英汉互译,对比中西方文化中“帽子”历史渊源与内涵的差异,思考服饰文化的可译性和不可译性,探讨译者的翻译策略,以及就如何避免翻译失误、实现最大程度上的文化传真提出了作者的思考。第五章从文化协调的视角,探讨《红楼梦》中“荷包”(“香囊”和“香袋”)汉译英的翻译策略。第六章从意识形态对翻译的操控入手,采取文化批评模式,从社会文化、意识形态、政治制度、译者的文化身份等方面解析威利英译《论语》中的误读误译现象。第七章就 21 世纪全球化语境中的汉文化经典外译策略进行了思考与探索。第八章是

对本研究的总结及展望。

本书结构清晰,概念清楚,取材经典,剖析透彻,是系统研究我国汉文化经典外译领域相关问题的论著,颇具学术价值和应用价值。可以作为大中专院校翻译专业研究生教材,也可以作为典籍英译、文化与翻译、翻译学和中华文化世界传播感兴趣的学者、老师和博士生的参考用书。

前言

本书讨论的是汉文化经典外译中的相关问题。笔者在2005年曾经出版了《古典小说英译与中国传统文化传承》。尽管该书存在不足之处,但学术界前辈专家和同辈朋友都给予了许多肯定和勉励。《外语教学》2007年第3期还刊登了一篇名为“中西合璧:西方理论与典籍英译结合——评《古典小说英译与中国传统文化传承》”(作者:潘为民、覃妮)的评论文章。学界前辈、恩师们和同仁的肯定与勉励,给了我莫大的鼓舞和鞭策,也使我继续在典籍英译与中国优秀文化传播领域进行学习、思考和探索中获得了巨大的动力。

本书是教育部社会科学规划课题“汉文化经典外译:理论与实践”(项目批准号11YJA740103)、对外经济贸易大学“全球化语境中跨文化商务翻译研究”学术创新团队和北京市教委“全球化语阈下典籍作品中服饰文化英译”(SM201310012003)的研究成果。本书在撰写过程中得到了许多学界前辈、老师、朋友和学生以及同仁的鼓励、支持与帮助以及相关职能部门的鼎力支持。

首先,我非常感谢我的工作单位对外经济贸易大学校领导给包括我本人在内的所有教师提供的优良的教学和研究环境。我尤其感谢对外经济贸易大学科研处王强处长、张瑞副处长、吴军副处长,以及科研处的各位老师。衷心感谢他们在我们“全球化语境下的跨文化商务翻译研究”创新团队申报、立项、中期检查、年度检查以及终检过程中,所给予的耐心细致的关心和精心的指导。

我特别感谢对外经济贸易大学英语学院王立非院长和我亲

爱的同事们对我的工作、学习和研究给予的大力支持与帮助。如果没有英语学院领导和同事们的关心与支持,我这些年的教学工作和科学研究不可能这么顺利。

本书能够完成也受惠于其他许多老师的启迪与帮助。在多年的学习和学术探索过程中,我真真切切地体会到,有名师指点是多么幸运,他们深厚的学养和谦逊的美德将铭记于我心,激励我前行!我由衷感谢我的博士指导教师连淑能教授学术上的指引,连教授严谨治学的学风和一丝不苟、精益求精的探索精神一直激励着我在教书育人、做好本职工作的同时,不断地在科研上思考和探索。我由衷感谢英汉比较研究会会长潘文国教授对我学业的关心、支持和提携。潘文国会长2007年在出席“外国语言学及应用语言学研讨会”(2007年4月,大连外国语学院)期间,获悉我研究典籍外译的相关研究时,给予了充分的肯定,也提出了中肯的建议。潘会长学贯中西,是德高望重的学界前辈和知名学者。潘会长的鼓励和建议使我更加明确了研究的方向,也增加了我研究的信心。我由衷感谢教育部特聘长江学者、南京大学博士生导师许钧教授。许钧教授是我硕士的师兄,更是我敬重的学长和老师。自1985年硕士选拔考试结束那天前起,许钧教授与我就结下了深厚的同学情谊。许钧教授学富五车,且具有极高的文学天赋。在读研的三年期间以及参加工作的20多年来,许钧教授一直关注、支持我的学术探索,在学术探索的旅程中,师兄许钧教授的肯定一直温暖着我、激励着我。拙文《21世纪全球化语境中的汉文化经典外译策略探索》^①在《外语教学》2009年第2期发表后,许钧教授亲笔写信给《外语教学》和《新华文摘》,高屋建瓴地评价了拙文意义。我由衷感谢教育部特聘长江学者、《中国外语》主编、中山大学博士生导师黄国文

① 拙文《21世纪全球化语境中的汉文化经典外译策略探索》在《外语教学》2009年第2期发表后,摘要刊发于《新华文摘》2009年第11期上。

教授。黄教授教学、科研、行政、期刊等工作十分繁忙,但依然在百忙中抽空阅读了本书,还给我提供了其弟子吴国向博士《论语》英译本的相关信息资料^①。此外,黄教授还对我的研究提出了建设性的高见。黄国文教授“学高为师,身正为范”,一直我是学习的楷模与榜样。我由衷感谢清华大学的罗选民教授对我学业的关心、支持与提携。自20世纪90年代学术会议上有幸结识罗教授以来,罗教授一直是我学术上的挚友和老师。我还真诚感谢许多其他学界前辈和同龄学者和同仁,因为在课题研究和本书写作过程中,我参考了很多中外专家学者的著作和论文,并从中获得许多教益和启迪。在此,我非常感谢北京服装学院的张慧琴教授。张教授既是我的好姐妹,也是我事业上的挚友。在本书写作过程中,我们通过一次次电话、一次次邮件的方式交换着对典籍外译问题的看法。本书的有些内容即是我和张慧琴教授在讨论、修改的基础上完成的。此外,本书在写作过程中,还得到了美国太平洋大学文学院陆洁教授、王灵芝博士的支持,在此我也向其致以由衷的谢意和敬意。

近年来,本课题之阶段性成果发表在《中国翻译》、《外国语》、《外语界》、《中国外语》、《现代外语》、《外语学刊》、《外语教学》、《外语与外语教学》、《外语研究》、《外国语文》、《山东外语教学》等学术期刊上,并有两篇论文发表后分别摘要转载于《新华文摘》和《中国社会科学文摘》^②上,在此,我谨向这些甘做人梯、默默地为他人做嫁衣的各学术期刊主编、编辑部各位老师以及匿名审稿专家致以崇高的敬意和诚挚的感谢。

由于本书写作历时数年,所参阅的文献资料也较宽泛,在正文标注时难免出现遗漏。如果疏漏了某些文献,恳望相关作者

① 详见文后附录2。

② 拙文“汉文化经典误读误译现象解析:以威利《论语》译本为例”在《外国语》2010年第6期发表后,摘要转载于《中国社会科学文摘》2011年第4期上。

在予以谅解的同时,通过邮件或者电话告诉我,以便在再版时补充上或者更正,以利之后的研究。总之,本书是站在巨人的肩膀上写成的。

在研究过程中,我的硕士生谢赛、张莹娜两位同学帮我校对了第2章的部分文献资料;在全部书稿完成后,我的博士生夏蓉、肖海燕、自正权三位老师对本书进行了校对,并对书中的参考文献进行了整理,我非常感谢他们付出的辛勤劳动。

说到感谢,突然触动了心底最柔软的地方:我衷心感谢我的先生和儿子。他们与我一起默默承担了学习、工作、生活和学术研究的多重压力,但从没有一句怨言。在我求学和奋斗的征程中,每当我工作或学习上取得一点点成绩时,是他们默默地为我高兴,为我祝福;每当我生病或者因压力过大身体不适时,是他们及时地为我送上一杯热水和一片温情;每当我工作或者研究中遇到挫折和难题时,是他们及时给予我深切的关怀和深情的叮咛。尤其是我的儿子,9岁就学会了独立生活,学会了做饭、洗衣服,帮助爸爸妈妈分担家务。从他牙牙学语到幼儿园、小学、初中、高中阶段,当别人家孩子依偎在妈妈温暖的怀抱里撒娇时,当别人家孩子遇到学习上的难题或困惑找亲爱的妈妈倾诉时,我儿子总是翘首期盼在外求学的妈妈早点学成归来。让我感到欣慰和自豪的是,儿子很早就学会了自立生活和自主学习。如果没有我先生和儿子的关爱与理解,如果没有他们默默的奉献和坚定的支持,作为一个已过不惑之年的女性,我不可能在全额完成繁忙工作的前提下,安于寂寞,甘坐冷板凳,潜心求学,细致研究,也不可能完成这个课题、写出这本专著,更不可能做出什么成绩。

做学者不易,做女学者更不易,做一名优秀的女学者尤为不易,没有人可以随随便便成功!“踏踏实实做人,兢兢业业做事”是我的座右铭。我挚爱教师这个职业。我爱岗敬业,从教近30

年来,始终如一地坚守在教学科研的第一线。看到一届又一届学生顺利毕业,走上工作岗位,并成家立业,我心里无比高兴、无限自豪。“累并快乐着”,“辛苦但甜蜜着”。我是一名普通的女性教师,做一名优秀的教师和女学者一直是我的梦想。我愿意为我国的教育事业贡献自己的聪明才智,我愿意为中华民族之伟大复兴尽绵薄之力。在中国梦激励每一位中国人的当下,我愿意为中国优秀文化走出去,为提高中华文化软实力添砖加瓦!“衣带渐宽终不悔,为伊消得人憔悴”(柳永:《凤栖梧》)。

由衷感谢北京大学出版社领导和老师们,尤其刘强老师为本书出版所付出的辛劳。

研方知难度,写乃知不足(徐珺,2005)。本课题虽告一段落,但学术探索仍在继续。“吾生也有涯,而知也无涯。”(庄子语)囿于水平,书中难免存在疏漏,甚至谬误,敬请大家批评指正。

目 录

前言	1
第 1 章 导 论	1
1.1 引言	1
1.2 研究背景	2
1.3 研究意义	6
1.4 研究目标	8
1.4.1 选取《论语》和《中庸》作为哲学经典 语料的理据	9
1.4.2 选取《红楼梦》作为服饰文化研究的理据	10
1.5 研究思路与研究方法	10
1.5.1 研究思路	10
1.5.2 研究方法	11
1.6 研究的难点	12
1.7 本书结构	13
1.8 本章小结	15
第 2 章 汉文化经典外译及其研究简要回顾	16
2.1 引言	16
2.2 相关术语	16
2.2.1 关于语言、文化及其二者的关系	16
2.2.3 关于翻译	18
2.2.4 本研究之汉文化经典概念界定 与研究意义简述	21

2.2.5 中国文化对世界的影响	22
2.2.6 儒学的西传	23
2.3 《中庸》的精髓与影响力概述	33
2.4 《中庸》国外译本评析	35
2.4.1 译者分析	35
2.4.2 译本评析	35
2.5 《中庸》国内译本简评	37
2.6 《中庸》海外研究简评	38
2.7 《中庸》英译国内研究评述	39
2.8 本章小结	43

第3章 汉文化经典外译与中国文化传播研究:

以服饰翻译为例	44
3.1 引言	44
3.2 关于服饰与中国服饰文化	45
3.3 文化语境下《红楼梦》服饰文化译文剖析	46
3.3.1 关于语境与文化语境	46
3.3.2 《红楼梦》英译本中服饰文化剖析	47
3.4 服饰文化翻译启示	52
3.5 结语	53

第4章 汉文化经典外译与中国文化传播研究:

以“帽子”翻译为例	54
4.1 引言	54
4.2 中西方文化中的“帽子”概述	54
4.3 服饰文化中“帽子”英译之理据	57
4.4 作为文化空缺词的“帽子”翻译	58
4.5 比较文化视域中的“帽子”翻译	59

4.6 “帽子”英译与中国文化传统传播	60
4.6.1 “冠”英译与中国传统文化传播	61
4.6.2 “幘、巾、帽、帻”英译与中国传统文化传播	62
4.7 结语	65

第5章 汉文化经典外译与中国文化传播研究：

以“荷包”英译为例	66
5.1 引言	66
5.2 “荷包”文化溯源及其在《红楼梦》中的体现	66
5.2.1 “荷包”的文化渊源及其内涵	66
5.2.2 《红楼梦》关于“荷包”的描写	67
5.3 《红楼梦》之“荷包”翻译策略简析	68
5.4 关于“荷包”翻译之思考	70
5.4.1 《红楼梦》中“荷包”及其别称 译文归类对照与思考	70
5.4.2 《红楼梦》中“荷包”及其别称译文分析	71
5.5 结语	75

第6章 汉文化经典误读误译现象解析：

以威利《论语》译本为例	76
6.1 引言	76
6.2 研究学理及相关术语	76
6.3 《论语》外译与儒学思想西传	78
6.4 受制于译者文化背景不同而造成的 汉文化经典误读误译现象分析	80
6.5 社会主流意识形态导致的威利《论语》 英译对汉文化误读误译现象分析	84
6.6 结语	92

第 7 章 21 世纪全球化语境中的汉文化

经典外译策略再思考	94
-----------------	----

7.1 引言	94
--------------	----

7.2 语言、文化与翻译之关系	96
-----------------------	----

7.3 策略与翻译策略	97
-------------------	----

7.4 归化翻译策略造成的汉文化缺失案例分析	100
------------------------------	-----

7.5 21 世纪全球化语境中的汉文化	
---------------------	--

经典外译策略再思考	105
-----------------	-----

7.6 结语	110
--------------	-----

第 8 章 结论与思考

8.1 引言	112
--------------	-----

参考文献	119
------------	-----

附录 1	129
------------	-----

附录 2	139
------------	-----

附录 3	161
------------	-----

第 1 章

导 论^①

1.1 引言

本书是汉文化经典外译理论与实践相结合之思考与探索。内容涉及语言与文化、语言文化与翻译、翻译与跨文化传播等领域的相关问题。我们知道,翻译是人类社会历史最悠久的历史之一,因人类的交往与沟通需要而产生。回顾人类发展史不难看到,翻译在繁荣与发展世界各国的语言、文学、艺术、哲学、科学技术等领域,在世界政治、经济的交流与往来中,在促进世界的发展、稳定与和平方面作出的巨大贡献。正如黄国文(2002: 7)所说的,人类进行翻译活动的历史几乎与人类自身的历史一样古老;只要有人类交际的地方,就会有翻译活动;没有翻译,文化传播和人际交流就无法进行;没有翻译,就没有不同文化之间的沟通。随着时代的发展,翻译这个古老的活动历久弥新,如今正焕发着勃勃生机。“翻译如同打开窗户,让阳光照射进来;翻译如同砸碎硬壳,让我们享用果仁;翻译如同拉开帷幕,让我们能窥见最神圣的殿堂;翻译如同揭开井盖,让我们能汲取甘泉。”(转自廖七一,2001:1)雅各布森(Jakobson,1959/2000:114)将翻译分为三类:语内翻译(Intralingual translation)、语际翻译(Interlingual translation)和符际翻译(Intersemiotic translation)。

^① 本章作者徐珺。